



สัญญาจ้างแรงงาน

Employment Contract

สัญญาจ้างแรงงานนี้ทำขึ้นเมื่อ _____

ณ _____ ระหว่าง _____

ที่อยู่ปัจจุบัน _____

(ซึ่งต่อไปในสัญญานี้จะเรียกว่า “นายจ้าง”) ฝ่ายหนึ่งกับ

ที่อยู่ _____

(ซึ่งต่อไปในสัญญานี้จะเรียกว่า “ลูกจ้าง”) อีกฝ่ายหนึ่ง
ทั้งสองฝ่ายตกลงทำสัญญาไว้ต่อกัน ดังมีข้อความต่อไปนี้

1. ตำแหน่งงานและอัตราค่าจ้าง

นายจ้างตกลงจ้างลูกจ้างทำงานและลูกจ้าง
ตกลงรับจ้างทำงานให้นายจ้างในตำแหน่ง _____
อัตราค่าจ้าง _____ ต่อเดือน/วัน/ชั่วโมง โดย
ตกลงจะจ่ายค่าจ้างให้ทุกวันที่ _____ ของเดือน

2. ระยะเวลาการจ้างและสถานที่ทำงาน

ระยะเวลาการจ้างมีกำหนด _____ เดือน/ปี
เริ่มตั้งแต่วันที่ลูกจ้างเดินทางถึงประเทศไทย โดยมีสถานที่
ทำงาน ณ _____

การต่อระยะเวลาของสัญญานี้สามารถกระทำ
ได้โดยการตกลงของทั้งสองฝ่าย

3. ชั่วโมงการทำงาน

ชั่วโมงการทำงานปกติไม่เกิน _____
ชั่วโมง/วัน และใน 1 สัปดาห์ทำงาน _____ วัน

This agreement is made on _____

at _____ between _____

Address _____

(hereinafter referred to as the “Employer”) and

Address _____

(hereinafter referred to as the “Employee”) Both
parties agree on the followings:

1. Job Assignment and Wages

The Employer hereby engages the
Employee and the Employee agrees to work for the
Employer in the capacity of _____
at the rate of _____ per/hour/day/month.
The wage shall be paid on _____ day of the
month.

2. Duration of Contract and Worksite

The duration of the contract is for _____
month / year (s) starting from the day of arrival of the
Employee in Thailand and the worksite is at _____

The extension of the contract shall
be mutually agreed upon between the Employer and
the Employee

3. Working Hours

The working hours shall not exceed
_____ hours a day, _____ days per week.

4. วันหยุด

4.1 นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุด
ประจำสัปดาห์โดยได้รับค่าจ้างสัปดาห์ละ _____ วัน

4.2 นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุด
ตามประเพณีไทยโดยได้รับค่าจ้างปีละ _____ วัน

4.3 เมื่อลูกจ้างทำงานครบ 1 ปี นายจ้าง
ตกลงจัดให้ลูกจ้างหยุดพักผ่อนประจำปี โดยได้รับค่าจ้าง
เป็นเวลา _____ วัน

5. ค่าล่วงเวลาและค่าจ้างในวันหยุด

5.1 ถ้านายจ้างให้ลูกจ้างทำงานเกินเวลา
ทำงานปกติ นายจ้างต้องจ่ายค่าล่วงเวลาให้ลูกจ้างใน
อัตรา _____

5.2 ถ้านายจ้างให้ลูกจ้างทำงานในวันหยุด
นายจ้างต้องจ่ายค่าจ้างในวันหยุดให้ลูกจ้างในอัตรา
_____ ชั่วโมง/วัน

6. อาหาร

นายจ้างตกลงจัดอาหารให้ลูกจ้างทุกวัน
ทำงาน วันละ 3 มื้อ โดยค่าใช้จ่ายให้ตกลงกันเองระหว่าง
นายจ้างกับลูกจ้าง

7. ที่พัก

นายจ้างตกลงจะจัดที่พักอาศัยที่ปลอดภัย และ
ถูกสุขลักษณะให้แก่ลูกจ้าง โดยค่าใช้จ่ายเรื่องที่พักให้ตกลง
กันเอง ระหว่างนายจ้างและลูกจ้าง

8. ค่ารักษาพยาบาล

นายจ้างตกลงจัดให้มีหรือจ่ายค่ารักษาพยาบาล
แก่ลูกจ้างตลอดระยะเวลาของสัญญา ทั้งในกรณีประสบอันตราย
เนื่องจากการทำงานและกรณีเจ็บป่วยอื่น ตลอดจนจ่ายค่าจ้าง
ระหว่างพักรักษาตัวและค่าทดแทนตามกฎหมาย

ในกรณีที่ลูกจ้างเสียชีวิต ค่าใช้จ่ายในการจัด
การศพให้นายจ้างเป็นผู้รับผิดชอบ

4. Holiday and Leave

4.1 The Employer shall arrange for the
Employee _____ day(s) off weekly with regular pay.

4.2 The Employer shall arrange for the
Employee _____ days off per year on Thai
official holidays with regular pay.

4.3 Annual leave of _____ days
shall be allowed by the Employer for the Employee
when completed one year employment with regular
pay.

5. Overtime

5.1 If the Employee works more than the
usual hours on the regular working day, the Employee
shall be paid extra for overtime by the Employer at
the rate of _____

5.2 If the Employee works on holidays,
the Employee shall be paid extra for overtime by
the Employer at the rate of _____ per hour/day

6. Food

The Employer shall provide to the
Employee three, meals a day of working day and the
food expenses depend on the agreement of the
Employer and the Employee.

7. Accommodation

The Employer shall provide the
Employee safe and hygienic accommodation and
the accommodation expenses depend on the
agreement of the Employer and the Employee.

8. Medical Treatment

In the event of the Employee's illness or
accident caused by work during the period of the
contract, the Employer shall both provide all
necessary medical treatment free of charge to the
Employee, and in the meantime pay regular wage and
compensation on terms not less than those stipulated
by the law.

In the event of death of the Employee, all
expenses of managing the body will be under
responsibility of the Employer.

9. ค่าเดินทาง

นายจ้างจะจ่ายค่าเดินทางของลูกจ้างถึงประเทศไทย รวมทั้งจัดหาหน้ะรับส่งลูกจ้างจนถึงที่พัก และจ่ายค่าโดยสารรถกลับภูมิลำเนาของลูกจ้างในกรณีทำงานครบสัญญา ยกเว้นกรณีที่เป็ความผิดของลูกจ้าง หรือบอกเลิกสัญญา

10. ข้อบังคับ

10.1 ลูกจ้างต้องเชื่อฟัง และปฏิบัติตามกฎข้อบังคับของบริษัทนายจ้าง ซึ่งกำหนดขึ้นภายใต้เงื่อนไขกฎหมาย และให้ความเคารพต่อขนบธรรมเนียมประเพณีไทย

10.2 ลูกจ้างต้องทำงานให้กับนายจ้างเท่านั้น ไม่ไปทำงานให้กับบุคคลอื่น

10.3 ลูกจ้างต้องไม่กระทำการใดๆ ในลักษณะชุมนุมประท้วงหรือรวมตัวกระทำการในสิ่งผิดกฎหมาย

11. การบอกเลิกสัญญา

11.1 กรณีนายจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญา นายจ้างต้องบอกกล่าวให้ลูกจ้างทราบล่วงหน้า 1 เดือน หรือจ่ายเงินค่าจ้าง 1 เดือน แทนการบอกเลิกสัญญา หรือให้เป็นไปตามกฎหมายแรงงานไทย รวมทั้งนายจ้างต้องจ่ายค่าเดินทางกลับประเทศให้แก่ลูกจ้างด้วย

11.2 กรณีลูกจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญา ลูกจ้างต้องบอกกล่าวให้นายจ้างทราบล่วงหน้า 1 เดือน และต้องจ่ายค่าเดินทางกลับประเทศด้วยตนเอง

12. อื่นๆ

12.1 นายจ้างจะต้องอพยพลูกจ้างไปอยู่ในสถานที่ปลอดภัย เมื่อเกิดวิกฤตการณ์ เช่น ภัยธรรมชาติ การจลาจล การสู้รบ หรือการสงคราม และถ้าสถานการณ์ไม่เอื้ออำนวยให้ทำงานต่อไป นายจ้างต้องส่งลูกจ้างกลับประเทศ โดยนายจ้างเป็นผู้ออกค่าใช้จ่ายทั้งหมด

12.2 เงื่อนไขอื่นที่มีได้ระบุในสัญญานี้ ให้เป็นไปตามกฎหมาย

9. Travel and Transportation

The employer shall pay for the cost of Employee's travelling to Thailand as well as pay the arrangement for transportation to his assigned housing. The Employer shall also pay for the cost of the return travelling of the Employee to his country after he finish his working contract, except that the Employee is at fault or terminates the contract.

10. Obligation

10.1 The Employee shall abide by the rules and regulations of the Employer's company stipulated in conformity with the law, and shall respect the Thai traditions and customs.

10.2 The Employee shall work only for the Employee's company.

10.3 The Employee shall not engage in any unlawful activities such as protest or demonstration,

11. Termination of the Contract

11.1 In case the Employer terminates the contract, the Employer shall give one month notice to the Employee, or pay one month wage in lieu of giving notice, or otherwise act in conformity with the Thai labour law. The Employer shall thereby pay for the cost of the return travel of the Employee to his country.

11.2 In case the Employee terminates the contract, the Employee shall give a one month notice to the Employer and shall pay for his own expenses.

12. Others

12.1 In the event of natural disaster, riot, fighting or war the Employer shall evacuate the Employee to the safe area, and if the situation is no longer conducive for the continuity of work, the Employer shall repatriate the Employee and shall pay for all the expenses of the repatriation.

12.2 Other conditions not mentioned in this contract shall be in accordance with the stipulations of the law.

12.3 ในกรณีที่นายจ้างไม่ปฏิบัติตาม

เงื่อนไขแห่งสัญญาข้อหนึ่งข้อใด หรือปฏิบัติไม่ครบถ้วนตามเงื่อนไขแห่งสัญญา นายจ้างยินยอมรับผิดชอบในความเสียหายที่เกิดขึ้นแก่ลูกจ้างทุกประการ

สัญญานี้ทำขึ้นทั้งภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และภาษากัมพูชาโดยจัดทำขึ้นเป็นสองฉบับมีข้อความถูกต้องตรงกัน คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายต่างถือไว้ฝ่ายละหนึ่งฉบับ

คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายต่างเข้าใจข้อความในสัญญานี้ จึงได้ลงลายมือชื่อไว้ต่อหน้าพยาน

ลงชื่อ _____ นายจ้าง

(_____)

ลงชื่อ _____ ลูกจ้าง

(_____)

ลงชื่อ _____ พยาน

(_____)

ลงชื่อ _____ พยาน

(_____)

12.3 In case the Employer fails to implement any of the conditions agreed in this contract, in full or in part the Employer shall be responsible for all the losses incurred to the employee.

Done in duplicate, one in both Thai, English and Cambodia each being equally authentic, each party holding one copy.

In witness whereof, the undersigned, having fully understood the contents of the contract stated herein, have signed this agreement.

Signature _____ Employer

(_____)

Signature _____ Employee

(_____)

Signature _____ Witness

(_____)

Signature _____ Witness

(_____)

កិច្ចសន្យាការងារ

កិច្ចសន្យាការងារនេះ ធ្វើនៅថ្ងៃទី _____ នៅ _____

រវាង _____ អាសយដ្ឋាន _____

(ហៅថា "និយោជក") _____

និង _____

អាសយដ្ឋាន _____

(ហៅថា "និយោជិត") ។ ភាគីទាំងពីរ បានឯកភាពគ្នាដូចខាងក្រោម:

១. ការងារ និងប្រាក់ឈ្នួល

និយោជក ជូននិយោជិតឱ្យធ្វើការឱ្យ ហើយនិយោជិត ឯកភាពធ្វើការ ឱ្យនិយោជក _____ ក្នុងតម្លៃឈ្នួល _____ ក្នុងម៉ោង/ថ្ងៃ/ខែ ។ ប្រាក់ឈ្នួល នឹងធ្វើការទូទាត់ នៅថ្ងៃទី _____ នៃខែ ។

២. រយៈពេលកិច្ចសន្យា និងកន្លែងការងារ

រយៈពេលនៃកិច្ចសន្យាការងារ មានរយៈពេល _____ ខែ/ឆ្នាំ ចាប់ផ្តើមពីថ្ងៃធ្វើដំណើរមកដល់ប្រទេសថៃ

និងកន្លែងការងារ នៅ _____

ការពន្យារពេលនៃកិច្ចសន្យានេះ ធ្វើឡើងដោយមានការឯកភាពគ្នា រវាង និយោជក និងនិយោជិត ។

៣. ម៉ោងធ្វើការ

ម៉ោងធ្វើការមិនលើសពី _____ ម៉ោងក្នុង១ថ្ងៃ _____ ថ្ងៃក្នុង ១សប្តាហ៍ ។

៤. ថ្ងៃបុណ្យ និងថ្ងៃឈប់សំរាក

- ៤.១ និយោជក រៀបចំថ្ងៃឈប់សំរាករយៈពេល _____ ថ្ងៃ ក្នុង ១ សប្តាហ៍ ។
- ៤.២ និយោជក រៀបចំថ្ងៃឈប់សំរាករយៈពេល _____ ក្នុង ១ឆ្នាំ តាមថ្ងៃឈប់សំរាកជាផ្លូវការរបស់ថៃ ។
- ៤.៣ ថ្ងៃឈប់សំរាកប្រចាំឆ្នាំរយៈពេល _____ ថ្ងៃត្រូវបាន អនុញ្ញាត ដោយនិយោជក

ដល់និយោជិតនៅពេលបានបញ្ចប់កិច្ចសន្យា ការងារ រយៈពេលមួយឆ្នាំហើយ ។

៥. ថែមម៉ោង

៥.១ ប្រសិនបើនិយោជិត ធ្វើការលើសពីម៉ោងធ្វើការធម្មតា នៅថ្ងៃ ធ្វើការ និយោជិត

នឹងទទួលបានប្រាក់លើកទឹកចិត្តចំនួន _____ ។

៥.២ ប្រសិនបើនិយោជិតធ្វើការចំនួនថ្ងៃឈប់សំរាក _____ នោះនិយោជិតនឹង _____ ទទួលបានប្រាក់លើកទឹកចិត្តបន្ថែមចំនួន

_____ ក្នុងមួយម៉ោង/ថ្ងៃ ។

៦. អាហារ

និយោជក នឹងផ្តល់អាហាររយៈពេល បីពេល ក្នុងមួយថ្ងៃ ក្នុងថ្ងៃធ្វើការ និងការចំណាយលើអាហារផ្សេងៗទៀត

អាស្រ័យលើកិច្ចសន្យាការងារ រវាងនិយោជក និងនិយោជិត ។

៧. ការស្នាក់នៅ

និយោជក នឹងផ្តល់កន្លែងស្នាក់នៅប្រកបដោយសុវត្ថិភាព និងអនាម័យ និងការចំណាយលើការស្នាក់នៅផ្សេងៗទៀត ដល់និយោជិត

អាស្រ័យ លើកិច្ចសន្យាការងាររវាងនិយោជក និងនិយោជិត ។

៨. ការព្យាបាល

ក្នុងករណីនិយោជិត មានជម្ងឺ ឬគ្រោះថ្នាក់ដោយសារការងារ ក្នុងកំឡុងពេលកិច្ចសន្យាការងារ និយោជកនឹងទទួលរ៉ាប់រងសំរាប់

ថ្លៃព្យាបាល ដល់និយោជិត ក្នុងពេលជាមួយគ្នានេះដែរ ក៏នឹងត្រូវ ធ្វើការទូទាត់ប្រាក់ឈ្នួលធម្មតា និងការសងជំងឺចិត្ត មិនលើសពី លក្ខខណ្ឌ

ដែលមានចែងក្នុងច្បាប់ ។

ក្នុងករណីនិយោជិតទទួលបានមរណៈភាព និយោជកជាអ្នកទទួលខុសត្រូវ ក្នុងការចាត់ចែងសពរបស់និយោជិត ។

៩. ការធ្វើដំណើរ និងដឹកជញ្ជូន

និយោជក នឹងទទួលខុសត្រូវសំរាប់ការចំណាយលើការធ្វើដំណើរបស់ និយោជិតមកកាន់ប្រទេសថៃ ក៏ដូចជាការចំណាយសំរាប់ការដឹកជញ្ជូន មកកាន់កន្លែងស្នាក់នៅរបស់និយោជិត ។ និយោជក ក៏នឹងទទួលខុសត្រូវលើការចំណាយសំរាប់ការធ្វើដំណើរត្រឡប់មកស្រុកកំណើតវិញ ក្រោយពីកិច្ចសន្យាបានបញ្ចប់ លើកលែងតែនិយោជិតមានកំហុស អ្វីមួយ ឬបញ្ចប់កិច្ចសន្យាការងារមុនកាលកំណត់ ។

១០. កាតព្វកិច្ចការងារ

១០.១ និយោជិត ត្រូវគោរពទៅតាមច្បាប់ និងបទបញ្ជាផ្ទៃក្នុងរបស់ ក្រុមហ៊ុន ដែលមានចែងស្របទៅតាមច្បាប់ និងគោរពតាមទំនៀម ទំលាប់ និងប្រពៃណីរបស់ថៃ ។

១០.២ និយោជិត ត្រូវធ្វើការឱ្យក្រុមហ៊ុន ដែលបានចុះកិច្ចសន្យា ជាមួយ ។

១០.៣ និយោជិត មិនត្រូវទាក់ទងនឹងសកម្មភាពខុសច្បាប់ណាមួយ ដូចជាការធ្វើការប្រឆាំង ឬបាត់បង់ឡើយ ។

១១. ការបញ្ចប់កិច្ចសន្យាការងារ

១១.១ ក្នុងករណីនិយោជក ជាអ្នកបញ្ចប់កិច្ចសន្យា និយោជក នឹងធ្វើការជូនដំណឹងរយៈពេល មួយខែមុន ដល់និយោជិត ឬត្រូវបើក ប្រាក់ឈ្នួល មួយខែ ជំនួសការជូនដំណឹង ឬបើមិនដូច្នោះទេ ត្រូវអនុវត្ត ទៅតាម ច្បាប់ការងាររបស់ប្រទេសថៃ ។ ដូចនេះ និយោជក នឹងត្រូវ ធ្វើការទូទាត់លើការចំណាយសំរាប់ការធ្វើដំណើរ ត្រឡប់មក ប្រទេសវិញរបស់និយោជិត ។

១១.២ ក្នុងករណីនិយោជិត ជាអ្នកបញ្ចប់កិច្ចសន្យាការងារនេះ នោះនិយោជិត ត្រូវជូនដំណឹងរយៈពេល មួយខែមុន ដល់និយោជក ហើយត្រូវធ្វើការទទួលខុសត្រូវលើការចំណាយដោយខ្លួនឯង ។

១២. ផ្សេងៗ

១២.១ ក្នុងករណីមានគ្រោះមហន្តរាយ កុហ្សកម្ម វាយប្រហារ ឬសង្គ្រាម និយោជកនឹងធ្វើការជំរុញនិយោជិត ទៅកាន់តំបន់ សុវត្ថិភាព ហើយប្រសិនបើស្ថានភាព មានលក្ខណៈ មិនអាចបន្ត ការងារតទៅទៀតបាន នោះនិយោជកនឹងត្រូវបញ្ជូននិយោជិត ត្រឡប់ទៅមាតុភូមិវិញ និងទទួលរ៉ាប់រងលើការចំណាយសំរាប់ការ ធ្វើមាតុភូមិវិវត្តន៍នេះ ។

១២.២ លក្ខខណ្ឌផ្សេងទៀត ដែលមិនមានចែងនៅក្នុងកិច្ចសន្យា ការងារនេះ ត្រូវអនុវត្តទៅតាមច្បាប់ដែលមានស្រាប់ ។

១២.៣ ក្នុងករណីនិយោជក មិនបានអនុវត្តទៅតាមលក្ខខណ្ឌដែលបាន ឯកភាពគ្នានៅក្នុងកិច្ចសន្យាការងារនេះ និយោជកនឹងទទួលខុសត្រូវ ទាំងស្រុង ឬដោយផ្នែកចំពោះការខូចខាត របស់និយោជិត ។

កិច្ចសន្យាការងារនេះ ធ្វើឡើងបីច្បាប់ ជាភាសាថៃ អង់គ្លេស និងជាភាសាខ្មែរ ដែលមានខ្លឹមសារដូចគ្នា ។ ភាគីនីមួយៗ ទទួលរក្សាទុក មួយច្បាប់ រៀងៗខ្លួន ។

ភាគីទាំងពីរ បានចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចសន្យាការងារនេះ ដើម្បីជា សាក្សីភាពក្នុងការអាន និងបានយល់ទាំងស្រុងនូវខ្លឹមសារនៃកិច្ចសន្យា ការងារនេះ ។

ហត្ថលេខា _____ និយោជក

(_____)

ហត្ថលេខា _____ និយោជិត

(_____)

ហត្ថលេខា _____ សាក្សី

(_____)

ហត្ថលេខា _____ សាក្សី

(_____)